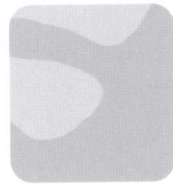
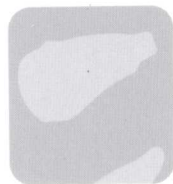
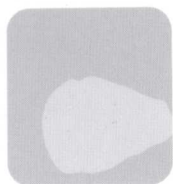


BUKU PELAJARAN BAHASA TIONGHOA YANG DILENGKAPI PANDUAN BAHASA INDONESIA



执行主编：宋燕坤

编著：韩解况 马均 岳建玲 阎亚矛 宋燕坤

翻译：罗爱瑾 (Elly Romy) (印尼)

插图：宋然然

初级标准华语

BAHASA TIONGHOA STANDAR TINGKAT DASAR

第三册

JILID 3



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

初级标准华语

BAHASA TIONGHOA STANDAR TINGKAT DASAR

第三册

JILID 3

执行主编 宋燕坤
编 著 韩解况 马均 岳建玲 阎亚矛 宋燕坤
翻 译 罗爱瑾(Elly Romy) (印尼)
插 图 宋然然



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

初级标准华语: 印尼文注释. 第3册/宋燕坤主编;
韩解况等编著. —北京: 北京语言大学出版社, 2007. 12
ISBN 978 - 7 - 5619 - 1973 - 6

I. 初… II. ①宋…②韩… III. 汉语 - 对外汉语教学 -
教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 171878 号

书 名: 初级标准华语: 印尼文注释. 第3册

责任编辑: 王 远

封面设计: 张海龙

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303390

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 13.25

字 数: 202 千字 印数: 1 - 5000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 5619 - 1973 - 6/H · 07195

定 价: 28.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590



前言

本书是一套为印度尼西亚成人学习华语而编写的系列教材。编写小组成员都是多年从事对外汉语教学的教师，部分作者还曾亲赴印尼从事华语教学工作，本系列教材即是在总结印尼华语教学经验的基础上编著而成的。

本教材的选词、注音、词性标注参考了中国社会科学院语言研究所辞典编辑室所编的《现代汉语词典》和国家汉办编的《汉语水平词汇与汉字等级大纲》。语言点的选取参考了国家汉办编的《汉语水平等级标准与语法等级大纲》。本教材全四册，共四十课，每册十课，若每周教学时间为三学时，可使用三个月。以话题为明线，以语法结构为暗线，以实用练习为强有力的保障，并特别根据印尼学生学习语法的特殊性作了有针对性的安排，从而帮助学习者尽快掌握规范、自然、得体的语言表达，并能够实现有效的交际。

本书作为国别教材，针对性和实用性十分突出。考虑到印尼华人众多，且大多具有华语文化背景这一社会特点，编者大胆选用学习者非常熟悉的生活环境作为情景，同时巧妙加入目的语文化背景，使学生在学语言的同时，也可以了解到中印尼文化的差异。这既符合学习者的要求，又增加了教材的趣味性。此外本教材还在如下几方面作了一些尝试：

① 本教材话题和词语的选择以及课文编排都力求实用，符合学习者的生活实际和学习需求。书中语言自然流畅，都可以用于真实的交际。

② 本教材直接进入对话，不设专门的语音教学阶段，但语音、语调的训练穿插在各课练习中，并且一直贯彻始终。语音和语法的注释都力求简明扼要，并配以典型、实用的例子和有针对性的练习。

③ 针对学习者学习时间比较短，但用汉语交流的愿望又很迫切的特点，本教材每课进程较快，话题突出，学习者学了就有收获，但“挑战词汇”和练习的安排又有一定的弹性，既可以体现教学的时效性和实效性，又有一定的灵活性，可以满足不同学生的需要。

④ 本教材在练习的编排上更多考虑到当地教师执教的特点，训练题量大，形式多。课后的“轻松时刻”能起到寓教于乐、加深记忆、活跃课堂的效果。

⑤ 每课还插入一些有关中国风土人情的图片。这些图片与课文内容相呼应，起到活跃课堂气氛的作用。

前修未密，后出转精。我们恳切希望听到有关专家和使用者的批评和建议，以便进一步完善本教材。

本教材特邀请从事华语教学的印尼籍华语教师 ibu Elly Romy 担任本教材印尼语翻译。另外，教材编写过程中北京外交人员语言文化中心的有关领导给予了大力支持；同时一些专家、同行，特别是北语出版社王飙先生、侯明女士、王远先生提出不少宝贵建议和意见，在此，我们表示衷心的感谢。

编者 2007 年

Kata Pengantar

《Bahasa Tionghoa Standar》merupakan suatu perangkat materi pelajaran bahasa Tionghoa yang khusus disusun untuk orang dewasa Indonesia. Perangkat pelajaran ini terdiri dari 3 tingkat, yaitu tingkat dasar, tingkat menengah dan tingkat atas. Penyusun-penyusunnya adalah guru yang berpengalaman di bidang pengajaran bahasa Tionghoa untuk orang asing, sebagian penyusun juga pernah mengajar bahasa Tionghoa di Indonesia, perangkat pelajaran ini disusun berdasarkan pengalaman pengajaran bahasa Tionghoa di Indonesia.

Pilihan kosa kata, transkripsi fonetik, keterangan jenis kata dalam 《Bahasa Tionghoa Standar》 berdasarkan 《Kamus Bahasa Tionghoa Modern》 yang disusun oleh *Institute of Linguistics of Chinese Academy of Social Sciences* dan 《Petunjuk Tingkat Golongan Kosa Kata》 yang disusun oleh *HSK Department of the State Office Leading Group for Teaching Chinese as a Foreign Language*. Bahasanya dipilih setelah merujuk kepada 《Petunjuk Tingkat Golongan Tata Bahasa》 yang disusun oleh *HSK Department of the State Office Leading Group for Teaching Chinese as a Foreign Language*. Pelajaran tingkat dasar terdiri dari 40 pelajaran, disusun khusus dengan memperhatikan ciri khas pelajar Indonesia sewaktu belajar tata bahasa Tionghoa, dengan topik percakapan sebagai jalur cerita, menggunakan struktur tata bahasa sebagai metode, menggunakan latihan yang praktis sebagai jaminan yang kuat, membantu pelajar secepat mungkin menguasai cara penyampaian bahasa Tionghoa yang standar, wajar dan sesuai dengan situasi, dan dapat melakukan komunikasi yang efektif.

«Bahasa Tionghoa Standar» sebagai materi pelajaran khusus untuk negara tertentu, kekhususan dan kepraktisannya sangat menonjol. Mempertimbangkan orang Tionghoa di Indonesia sangat banyak dan mempunyai latar belakang kebudayaan Tionghoa. Kami memilih lingkungan kehidupan yang sangat dikenal pelajar sebagai suasana percakapan, bersamaan dengan ini juga memasukkan latar belakang bahasa tujuan, sehingga pelajar dalam proses belajar bahasa juga dapat memahami perbedaan kebudayaan Tionghoa dan Indonesia, dengan demikian selain sesuai dengan kebutuhan pelajar, juga meningkatkan daya tarik materi pelajaran. Selain ini, perangkat pelajaran ini juga mengadakan berbagai percobaan di beberapa bidang tersebut di bawah ini.

1. Pilihan topik percakapan dan kosa kata serta penyusunan teks pelajaran diutamakan kepraktisannya, sesuai dengan kebutuhan pelajar dalam kehidupan sehari-hari dan belajar. Bahasanya wajar dan lancar, (walaupun sangat mengutamakan keterangan aspek bahasanya, tetapi tidak memaksakan sesuatu yang tidak pada tempatnya). Semua kosa kata dan kalimat yang dipelajari dapat dipergunakan dalam komunikasi yang nyata.

2. Perangkat pelajaran ini langsung belajar percakapan, meniadakan tahap pengajaran fonetik yang khusus, tetapi pengajaran fonetik secara terus-menerus tetap ada di dalam latihan setiap pelajaran. Keterangan fonetik dan tata bahasa sangat ringkas dan jelas, serta dipadu dengan contoh yang tipikal dan praktis dan latihan yang sesuai dengan ciri khas pelajar Indonesia.

3. Memperhatikan waktu belajar para pelajar dewasa agak singkat, tetapi keinginan berkomunikasi dengan bahasa Tionghoa sangat mendesak, proses setiap pelajaran dari perangkat ini agak cepat, topik pembicaraan menonjol, para pelajar selesai belajar akan segera dapat

hasilnya, sedangkan kosa kata dan penyusunan latihan juga mempunyai sifat fleksibel, selain efektif dan praktis, juga mempunyai keluwesan tertentu, dapat memenuhi kebutuhan pelajar yang berbeda.

4. Penyusunan latihan perangkat pelajaran ini lebih banyak mempertimbangkan ciri khas guru pengajar setempat, maka jumlah topiknya banyak, bentuknya juga banyak. **Waktu Rileks (Qingsong Shike)** di akhir setiap pelajaran mempunyai efek pada membaurkan kesenangan dalam belajar mengajar, mempertajamkan ingatan, membuat suasana belajar lebih hidup.

5. Kami juga menyisipkan beberapa gambar mengenai keadaan dan adat istiadat Tiongkok, dalam setiap pelajaran, gambar-gambar ini berpaduan dengan isi pelajaran, membuat suasana belajar lebih hidup.

Dalam buku pertama ini tentu terdapat banyak kekurangan dan kesalahan, maka kami dengan sungguh-sungguh mengharapkan kritikan dan saran dari pakar dan pemakai buku ini, supaya perangkat pelajaran ini dapat disempurnakan lebih lanjut.

Bagian bahasa Indonesia dari perangkat pelajaran ini diterjemahkan oleh Ibu Elly Romy, guru pengajar bahasa Tionghoa dari Indonesia. Selain ini, dalam proses penyusunan, kami mendapat dukungan yang sangat besar dari pimpinan dari Beijing Chinese Language and Culture Centre for Diplomatic Missions, kami juga mendapat banyak bantuan dan saran yang sangat berharga dari para pakar dan rekan-rekan, khususnya Bapak Wang Biao, Ibu Hou Ming, Bapak Wang Yuan, editor dari Beijing Language and Culture University Press. Kepada beliau-beliau, di sini kami mengucapkan terima kasih sedalam-dalamnya.

Penyusun 2007

人物 Tokoh dalam wacana

王国兰：女(pr) 北京到印尼工作的老师

Guru dari Beijing yang mengajar di Indonesia

黄富财：男(lk) 印尼华人, 中文学生

Siswa Indonesia keturunan Tionghoa

林 华：男(lk) 印尼华人, 中文学生

Siswa Indonesia keturunan Tionghoa

陈慧美：女(pr) 印尼华人, 中文学生, 黄富财的女朋友和同事

Siswi Indonesia keturunan Tionghoa, teman wanita dan rekan Huang Fucai

李 丽：女(pr) 印尼华人, 中文学生

Siswi Indonesia keturunan Tionghoa

小 张：女(pr) 中国人, 陈慧美的朋友

Orang Tionggok, teman Huimei

刘老师：男(lk) 中国人, 中文老师

Orang Tionggok, guru bahasa Tionghoa.

词类对照表 Label golongan kata

名词	(名)	nomina	<n>
动词	(动)	verba	<v>
形容词	(形)	adjektiva	<a>
代词	(代)	pronomina	<pro>
数词	(数)	numeralia	<num>
量词	(量)	kata penggolong	<kp>
副词	(副)	adverbia	<adv>
介词	(介)	preposisi	<pre>
连词	(连)	kata sambung/konjungsi	<sb>
助词	(助)	kata bantu	<ban>
叹词	(叹)	interjeksi	<sr>
象声词	(象声)	onomatope	<on>

目录 Daftar isi

Dì-èrshíyī kè 第二十一课 Pelajaran ke 21	Wǒ xiǎng yùdìng liǎng ge fángjiān 我想预订两个房间 Saya ingin memesan dua kamar.	1
Dì-èrshí'èr kè 第二十二课 Pelajaran ke 22	Shì yào dānchéngpiào háishi wǎngfǎnpào 是要单程票还是往返票 Apakah karcis untuk sekali jalan atau karcis untuk pulang pergi.	19
Dì-èrshísān kè 第二十三课 Pelajaran ke 23	Wǒ yǒu zìjǐ de bókè 我有自己的博客 Saya mempunyai blog saya sendiri.	38
Dì-èrshísì kè 第二十四课 Pelajaran ke 24	Wànlóng bǐ Miánlán liángkuai duō le 万隆比棉兰凉快多了 Bandung lebih sejuk dibandingkan dengan Medan.	58
Dì-èrshíwǔ kè 第二十五课 Pelajaran ke 25	Cháng huí jiā kànkàn 常回家看看 Pulanglah selalu ke rumah	75
Dì-èrshíliù kè 第二十六课 Pelajaran ke 26	Méiyǒu bǎoxiūdān, xiūlǐ jiù yào fù fèi le 没有保修单, 修理就要付费了 Tidak ada kartu garansi, reparasi akan dikenakan biaya.	92

Dì-èrshíqī kè 第二十七课 Pelajaran ke 27	Bié wàngle gěi wǒ xiě yì fú zuòpǐn 别忘了给我写一幅作品 Jangan lupa melukiskan sebuah lukisan untuk saya	110
Dì-èrshíbā kè 第二十八课 Pelajaran ke 28	Míngtiān wǎnshang wǒ xiǎng qǐng nǐ qù kàn diànyǐng 明天晚上我想请你去看电影 Besok malam saya ingin mengundang anda nonton film	128
Dì-èrshíjiǔ kè 第二十九课 Pelajaran ke 29	Wǒ kěshì zhēnzhèng de qiú mí 我可是真正的球迷 Saya memang seorang penggemar bola.	147
Dì-sānshí kè 第三十课 Pelajaran ke 30	Fùxí Kè 复习课 Latihan ulangan	165

第二十一课

我想预订两个房间

Wǒ xiǎng yùdìng liǎng ge fángjiān

课 文

Kèwén



Teks pelajaran

1

Huáng Fùcái: Wèi, nǐ hǎo! Shì Dàhuá Fàndiàn ma?
黄 富财: 喂, 你好! 是大华 饭店 吗?

Fúwùyuán : Shì. Qǐngwèn, nín yǒu shénme shì?
服务员 : 是。请问, 您有什么事?

Huáng Fùcái : Wǒ shì Yīnní Huálán Gōngsī de Huáng
黄 富财: 我 是 印尼 华兰 公司 的 黄
Fùcái. Wǒ xiǎng yùdìng liǎng ge fángjiān.
富财。我 想 预订 两个 房间。

Fúwùyuán : Nín shénme shíhou zhù?
服务员 : 您 什么 时候 住?

Huáng Fùcái : Sānyuè èrshíbā hào.
黄 富财: 三 月 二十八 号。

Fúwùyuán : Nín xiǎng zhù duō cháng shíjiān?
服务员 : 您 想 住 多 长 时间?

Huáng Fùcái : Sān ge wǎnshang. Qǐngwèn, nǐmen de
黄 富财: 三 个 晚上。 请问, 你们 的

fángjià shì duōshao?

房 价 是 多 少?

Fúwùyuán : Biāozhǔnjiān yì tiān wǔshí Měiyuán, shuāng-
服 务 员 : 标 准 间 一 天 五 十 美 元, 双
rénjiān qīshí Měiyuán, tàojiān jiǔshí Měiyuán.
人 间 七 十 美 元, 套 间 九 十 美 元。

Huáng Fùcái : Bāokuò zǎocān ma?

黄 富财 : 包 括 早 餐 吗?

Fúwùyuán : Duìbuqǐ, bù bāokuò. Zǎocān lìngwài fù qián.
服 务 员 : 对 不 起, 不 包 括。早 餐 另 外 付 钱。

Huáng Fùcái : Wǒ dìng liǎng ge biāozhǔnjiān.

黄 富财 : 我 订 两 个 标 准 间。

Fúwùyuán : Hǎo. Nín de dìng fáng hàomǎ shì BH 819,

服 务 员 : 好。您 的 订 房 号 码 是 BH 819,
qǐng tíqián èrshísì xiǎoshí quèrèn fángjiān.
请 提 前 二 十 四 小 时 确 认 房 间。

2

Huáng Fùcái : Xiǎojiě, wǒmen bàn rùzhù shǒuxù.

黄 富财 : 小 姐, 我 们 办 入 住 手 续。

Fúwùyuán : Nǐmen yùdìngle ma?

服 务 员 : 你 们 预 订 了 吗?

Huáng Fùcái : Shì de.

黄 富财 : 是 的。

Fúwùyuán : Nín jiào shénme míngzì?

服 务 员 : 您 叫 什 么 名 字?

Huáng Fùcái : Huáng Fùcái.

黄 富财 : 黄 富财。

Fúwùyuán : Qǐng děngyíděng, wǒ chá yíxià. Méi wèntí,
服 务 员 : 请 等 一 等, 我 查 一 下。没 问 题,
nín de fángjiān yǐjīng zhǔnbèi hǎo le. liǎng ge
您 的 房 间 已 经 准 备 好 了。两 个
biāozhǔnjiān, 318 hé 320. Xiānsheng, qǐng
标 准 间, 318 和 320。先 生, 请
bǎ nín de hùzhào gěi wǒ kànkàn.
把 您 的 护 照 给 我 看 看。

Huáng Fùcái : Hǎo. Gěi nǐ.

黄 富财 : 好。给 你。

Fúwùyuán : Xièxie. Lìngwài, qǐng nín bǎ zhùfáng
服 务 员 : 谢 谢。另 外, 请 您 把 住 房
dēngjìbiǎo tián yíxià, bìngqiě zài xiàbian
登 记 表 填 一 下, 并 且 在 下 边
qiān zì.
签 字。

Huáng Fùcái : Fàndiàn cāntīng zài nǎr?

黄 富财 : 饭 店 餐 厅 在 哪 儿?

Fúwùyuán : Èr lóu. Qǐngwèn nín zěnmě fù zhàng?

服 务 员 : 二 楼。请 问 您 怎 么 付 账?

Huáng Fùcái : Xìnyòngkǎ kěyǐ ma?

黄 富财 : 信 用 卡 可 以 吗?

Fúwùyuán : Kěyǐ, bǎ nín de xìnyòngkǎ hào liú yíxià.

服 务 员 : 可 以, 把 您 的 信 用 卡 号 留 一 下。

Huáng Fùcái : Xiǎojiě, qǐngwèn, fángjiān lǐ yǒu bǎoxiǎn-

黄 富财 : 小 姐, 请 问, 房 间 里 有 保 险

xiāng ma?

箱 吗?

Fúwùyuán : Duìbuqǐ, biāozhǔnjiān méiyǒu. Rúguǒ nín
服 务 员 : 对 不 起, 标 准 间 没 有。如 果 您
yǒu guìzhòng de wùpǐn, kěyǐ cún zài qiántái.
有 贵 重 的 物 品, 可 以 存 在 前 台。

Huáng Fùcái : Hǎo.

黄 富 财 : 好。

Fúwùyuán : Zhè shì nín fángjiān de yàoshi, rúguǒ yǒu
服 务 员 : 这 是 您 房 间 的 钥 匙, 如 果 有
wèntí, qǐng suíshí hé wǒmen liánxì.
问 题, 请 随 时 和 我 们 联 系。

4

3

Huáng Fùcái hé tā de tóngshì měi cì dào Běijīng chū
黄 富 财 和 他 的 同 事 每 次 到 北 京 出
chāi, dōu zhù zài Dàhuá Fàndiàn. Zhè jiā fàndiàn tiáojiàn
差, 都 住 在 大 华 饭 店。这 家 饭 店 条 件
búcuò, fúwù yě hěn zhōudào. Zhù zài zhèlǐ fēicháng
不 错, 服 务 也 很 周 到。住 在 这 里 非 常
shūfu. Suīrán fángjià yǒudiǎnr guì, dànshì zhèr lí shì zhōngxīn
舒 服。虽 然 房 价 有 点 儿 贵, 但 是 这 儿 离 市 中 心
bù yuǎn, bàn shì, gòu wù dōu hěn fāngbiàn.
不 远, 办 事, 购 物 都 很 方 便。

生词

Shēngcí



Kata-kata Baru

1. 预订	預訂	yùdìng	(动)	Memesan/membuat order
2. 房间	房間	fángjiān	(名)	kamar
3. 住	住	zhù	(动)	tinggal
4. 房价	房價	fángjià	(名)	tarif sewa kamar
5. 标准间	標準間	biāozhǔnjiān	(名)	kamar standar
6. 双人间	雙人間	shuāngrénjiān	(名)	kamar double
7. 套间	套間	tàojiān	(名)	kamar superior
8. 包括	包括	bāokuò	(动)	termasuk
9. 早餐	早餐	zǎocān	(名)	sarapan pagi
10. 订	訂	dìng	(动)	memesan
11. 房	房	fáng	(名)	kamar
12. 提前	提前	tíqián	(动)	sebelum waktunya
13. 确认	確認	quèrèn	(动)	konfirmasi
14. 查	查	chá	(动)	periksa
15. 已经	已經	yǐjīng	(副)	sudah
16. 准备	準備	zhǔnbèi	(动)	mempersiapkan
17. 把	把	bǎ	(介)	menyatakan penanganan terhadap objek oleh subjek pelaku
18. 住房	住房	zhùfáng	(名)	penginapan
19. 登记表	登記表	dēngjìbiǎo	(名)	formulir pendaftaran